

ACTS 2 : 6-12 AT PLYMOUTH-TRINITY

English

⁶ And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. ⁷ Amazed and astonished, they asked, “Are not all these who are speaking Galileans? ⁸ And how is it that we hear, each of us, in our own native language?

¹¹ in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” ¹² All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?”

Français

⁶ A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. ⁷ Déconcertés, émerveillés, ils disaient : « Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? ⁸ Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ?

¹¹ tous, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu. » ¹² Ils étaient tous déconcertés, et dans leur perplexité ils se disaient les uns aux autres : « Qu’est-ce que cela veut dire ? »

Swahili

⁶ Uvumi huo ulipoenea, umati wa watu ukakusanyika na kufadhaika, kwa maana kila mtu aliwasikia wakisema kwa lugha

yao wenyewe.⁷ Wakashangaa na kushangaa, wakasema, “Je, watu hawa wote wanaosema si Wagalilaya?⁸ Inakuwaje kwamba kila mmoja wetu anawasikia katika lugha yetu ya asili?

¹¹ Sote tunawasikia wakitangaza kwa ndimi zetu maajabu ya Mungu. » ¹² Wote wakafadhaika, wakaulizana wao kwa wao, Je!»

Malagasy

⁶ Ary rehefa niely izany tsaho izany, dia niangona ny vahoaka ka raiki-tahotra, satria samy nandre azy niteny tamin’ny fiteniny avy izy rehetra. ⁷ Very hevitra sy talanjona izy ka nanao hoe: Tsy Galiliana va ireo olona rehetra miteny ireo? ⁸ Ahoana no andrenesantsika izany amin’ny fitenin-drazantsika?

¹¹ Isika rehetra dia mandre azy mitory amin’ny fitenintsika ny fahagagana ataon’Andriamanitra. » ¹² Dia very hevitra izy rehetra, ka nifampilaza hoe: Inona no hevitr’izany? »

Bambara

⁶ O kuma jensenna tuma min na, jama ye ɲɔŋɔn lajen, u dusu tijena, katuguni bee y'u ka kuma men u ka kan na. ⁷ U hakili pagamina, u kabakoyara, u y'a fɔ ko: «Nin mɔŋɔw bee te Galilekaw ye wa? ⁸ A be ke cogo di an kelen-kelen bee b'u lamem an fasokan na?

¹¹ An bee b'u men u be ka Ala ka kabakow fɔ an kanw na. » ¹² U bee hakili pagamina, u hakili pagamina, u y'a fɔ ɲɔŋɔn ye ko: «Nin kɔrɔ ye mun ye? »

Japanese

⁶ 噂が広まると、群衆は集まってきて狼狽した。彼らが自分たちの言語で話しているのを皆が聞いていたからである

。 ⁷ 彼らは当惑し、驚いて言った、「この話をしている人たちはみなガリラヤ人ではないのか。 ⁸ どうして私たち一人一人が母国語でそれらを聞くことができるのでしょうか。

¹¹ 私たちは皆、彼らが私たちの舌で神の驚異を宣言しているのを聞いています。 » ¹² 彼らはみな当惑し、当惑しながら互いにこう言った。「これはどういう意味ですか。 »

German

⁶ Als sich das Gerücht verbreitete, versammelte sich die Menge und war bestürzt, denn jeder hörte sie in seiner eigenen Sprache reden. ⁷ Verwirrt und erstaunt sagten sie: „Sind diese Leute, die da reden, nicht alle Galiläer?“ ⁸ Wie kommt es, dass jeder von uns sie in seiner Muttersprache hört?

¹¹ Wir alle hören, wie sie in unserer Zunge die Wunder Gottes verkünden. » ¹² Sie waren alle ratlos, und in ihrer Ratlosigkeit sagten sie zueinander: „Was bedeutet das?“ »

Greek

⁶ Όταν διαδόθηκε η φήμη, το πλήθος συγκεντρώθηκε και ήταν απογοητευμένο, γιατί όλοι τους άκουγαν να μιλούν στη γλώσσα τους. ⁷ Απορημένοι και έκπληκτοι είπαν: «Δεν είναι Γαλιλαίοι όλοι αυτοί που μιλούν; ⁸ Πώς γίνεται ο καθένας μας να τα ακούει στη μητρική του γλώσσα;

¹¹ Όλοι τους ακούμε να διακηρύττουν στη γλώσσα μας τα θαύματα του Θεού. » ¹² Ήταν όλοι σαστισμένοι, και μέσα στην αμηχανία τους είπαν ο ένας στον άλλον: «Τι σημαίνει αυτό; »

Spanish

⁶ Cuando se difundió el rumor, la multitud se juntó y quedó consternada, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma.

⁷ Desconcertados y atónitos, decían: ¿No son galileos todos estos que hablan? ⁸ ¿Cómo es que cada uno de nosotros los escucha en nuestra lengua materna?

¹¹ Todos los escuchamos proclamar en nuestras lenguas las maravillas de Dios. » ¹² Todos estaban perplejos, y en su perplejidad se decían unos a otros: “¿Qué significa esto? »

Latin

⁶ Ut autem divulgatum est, convenit turbae et consternatus est. Audiebat enim unusquisque lingua sua illos loquentes. ⁷

Stupebant autem et mirati, dicentes: Nonne ecce omnes isti qui loquuntur, Galilaei sunt? ⁸ quomodo uterque nostrum audit eos vernacula nostra?

¹¹ Omnes audimus eos praedicantes in linguis nostris magnalia Dei. » ¹² Stupebant autem omnes, et mirabantur ad invicem, dicentes: Quidnam vult hoc esse? »

Português

⁶ Quando o boato se espalhou, a multidão se reuniu e ficou assustada, pois todos os ouviam falando na sua própria língua. ⁷ Perplexos e maravilhados, eles disseram: “Não são galileus todos esses que falam? ⁸ Como é que cada um de nós os ouve na nossa língua materna?

¹¹ Todos nós os ouvimos proclamar em nossas línguas as maravilhas de Deus. » ¹² Todos ficaram perplexos e, na sua perplexidade, disseram uns aos outros: “O que isto significa? »